

Особенности обучения иероглифике китайского языка на начальном этапе (на примере УМК по китайскому языку серии «Путешествие на Восток»)

Масловец Ольга Александровна
кандидат педагогических наук;
доцент;
заведующий кафедрой китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков МГИМО МИД России



Методы обучения иероглифика как типу письменности

- метод устного опережения (先语后文的方法);
- метод параллельного обучения устной и письменной речи
- 语文并进的方法;
- метод частичного замещения иероглифов звуко-буквенным алфавитом 拼音汉字交叉出现的方法;
- метод раздельного обучения языку и речи
- (语文双轨的方法);
- метод центрирования на иероглифика (字本位的方法).



Система работы по формированию навыков и умений иероглифического письма и чтения

- метод устного опережения (先语后文的方法);
- метод раздельного обучения языку и речи (语文双轨的方法);
- метод частичного замещения иероглифов алфавитом (拼音汉字交叉出现的方法);
- этапность формирования иероглифических навыков;
- система взаимосвязанных упражнений по обучению иероглифическому письму и чтению иероглифических текстов;
- приемы на основе этимологии знаков (字源法);
- ассоциативный прием (на основе мнемотехник).

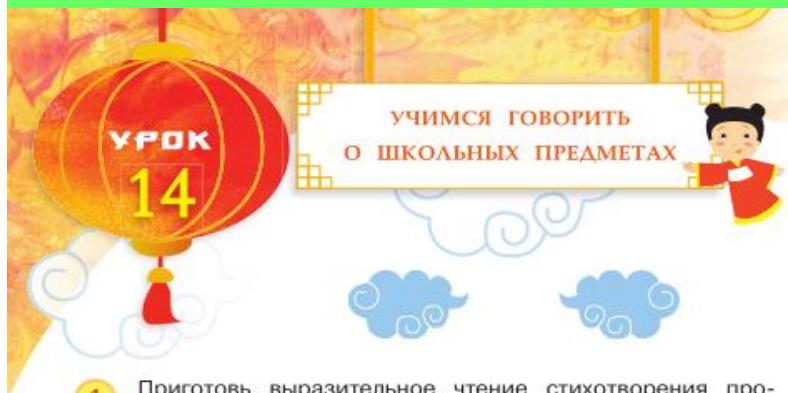


Система упражнений по формированию умений письменной речи

- сначала с использованием латинизированного алфавита;
- к концу 1-го года обучения с помощью элементарных иероглифов.



Типовой урок



1 Приготовь выразительное чтение стихотворения прошлого урока.

2 Прослушай и повтори за диктором новые слова.

xué — учить

éyú — русский язык

hànyǔ — китайский язык

shùxué — математика

wénxué — литература

yīngyǔ — английский язык

nán — трудный



3 Прослушай вопросы и ответь на них.

Míngtiān jǐ yuè jǐ hào?

Míngtiān xǐngqī jǐ?

Nǐ yǒu jǐ běn shū?

Nǐ jiā li yǒu jǐ kǒu rén?

Nǐde wúzì dà bù dà?

Nǐde jiàoshì dà bù dà?

Nǐ yǒu méiyǒu gǒu?

Nǐ yǒu jǐ gè péngyou?



4 Прослушай и прочитай словосочетания и предложения. Подумай, что они означают.

éyú
xué éyú
Gége xué éyú.

hànyǔ
xué hànyǔ
Péngyou xué hànyǔ.

shùxué
xué shùxué
Wǒmen xué shùxué.

wénxué
xué wénxué
Xuéshēng xué wénxué.

5 Прослушай и прочитай, какие предметы изучает Ланьлань, скажи, что ты тоже изучаешь такие предметы.

Например: Lánlán xué shùxué. Wǒ yě xué shùxué.

Lánlán xué hànyǔ.
Lánlán xué wénxué.
Lánlán xué shùxué.
Lánlán xué éyú.
Lánlán xué yīngyǔ.

6 Скажи, что для тебя трудно, а что нет. Используй таблицу.

Например: Shùxué hěn nán.

éyú	bù	nán
hànyǔ	hěn	
shùxué		
wénxué		
yīngyǔ		

7 Прослушай и прочитай разговор Фэнфэна и его друга.

Fēngfēng: Nǐhǎo!

Péngyou: Nǐhǎo! Nǐ xǐhuan shàngxué ma?

Fēngfēng: Hěn xǐhuan. Nǐ xǐhuan shàngxué ma?

Péngyou: Wǒ yě hěn xǐhuan shàngxué. Wǒ xué hàn yǔ, éyǔ. Nǐ xué shénme?

Fēngfēng: Wǒ xué yīngyǔ, hàn yǔ. Éyǔ nán ma?

Péngyou: Éyǔ hěn nán. Yīngyǔ nán ma?

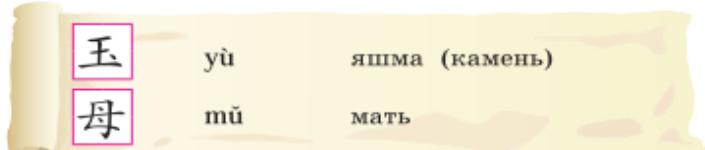
Fēngfēng: Yīngyǔ hěn nán.



8 Расспроси соседа по парте о том, любит ли онходить в школу и какие предметы он изучает. Опираясь на упражнение 7.

ИЕРОГЛИФИКА

9 Познакомься с новыми графемами.



10 Посмотри, как выглядели эти графемы раньше. Как ты думаешь, что они обозначали?



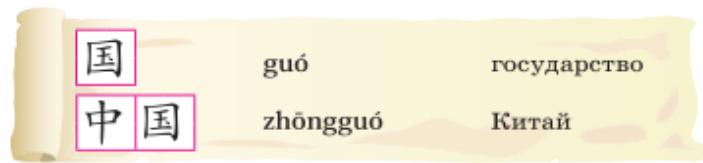
11 Посмотри, какой порядок черт в этих графемах.



12 Посмотри на изученные ранее графемы. Вспомни, как они читаются и что обозначают.



13 Познакомься с новыми иероглифами и словами. Какие графемы ты встретил в этих иероглифах?

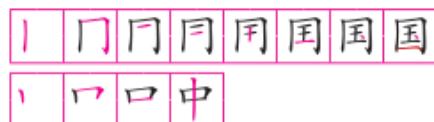


13 Посмотри, как выглядели новые иероглифы раньше. Что они тебе напоминают?



14

Познакомься с порядком черт в новых иероглифах.



15

Прочитай предложения в иероглифической записи.

这是中国。这是中国人。
。六个中国人、八个学
生。这是八个学生。这
是大火车。



ИЕРОГЛИФИКА

8 Познакомься с порядком черт в новых графемах.

一	七
ノ	八
ノ	九
一	十

6 Познакомься с новыми графемами.

一	yī	один
七	qī	семь
八 (丶)	bā	восемь
九	jiǔ	девять
十	shí	десять

9 Пропиши их в воздухе, соблюдая правила каллиграфии, а затем запиши их в домашней тетради.



ИЕРОГЛИФИКА

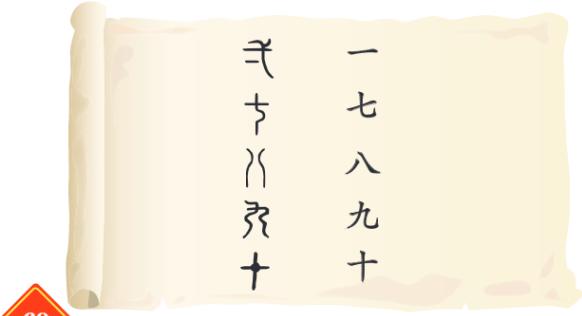
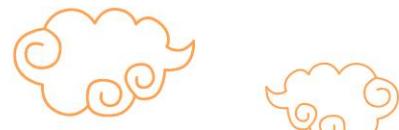
8 Познакомься с новыми чертами.

Изогнутый крюк	乚
Лежачий крюк	乚
Горизонтальная ломаная с изогнутым крюком	乚

9 Пропиши черты в воздухе, соблюдая правила каллиграфии, а затем запиши их в домашней тетради.



10 Назови черты.



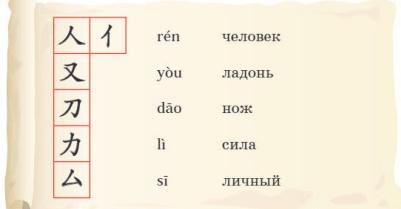
60

61



ИЕРОГЛИФИКА

8 Познакомься с новыми графемами.



9 Посмотри, как выглядели новые графемы раньше. Что они тебе напоминают?



10 Познакомься с порядком черт в новых графемах.



11 Пролиши графемы в воздухе, соблюдая правила каллиграфии, а затем запиши их в домашней тетради.

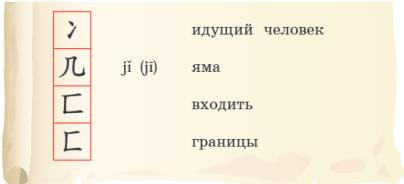


Zhè shì nánhái. Tā jiào Fēngfēng. Tā shì xuéshēng. Tā xǐhuān shàngxué. Fēngfēng xǐhuān chī miàntiáo, jiāozǐ, mǐfān. Tā yǒu yì zhì hēimǎo, liǎng běn shǔ, shí zhī qīānbì.

Fēngfēng xǐhuān chī...
Fēngfēng yóu...

ИЕРОГЛИФИКА

7 Вспомни изученные графемы. Сопоставь их с соответствующими названиями.



8 Найди в иероглифах изученные графемы.

冷、建、补、采、同、先、写、
画、忘、反、医、印



Скоро Новый год и Рождество, посмотри, как называются этих праздников пишутся по-китайски. Поздравь своих одноклассников с наступающими праздниками.

Тебе понадобятся следующие слова и фразы:

Xīnnián — Новый год

Shèngdàn jié — Рождество

Xīnnián hào! — С Новым годом!

Shèngdàn jié hào! — С Рождеством!

• Изготовь подарочные открытки для членов своей семьи и подпиши их по-китайски.

- 2 Расскажи, кем работают члены твоей семьи и кем хочешь стать ты. Выполни задание в домашней тетради.

我妈妈是 _____
我爸爸是 _____
我 xiāng dāng _____

- 3 Узнай, кем хотят стать твои одноклассники. Перечерти таблицу в домашнюю тетрадь и перенеси в неё собранную информацию.

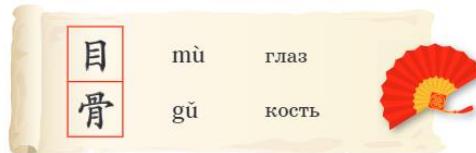
yī 生	老师	lì 师	mì 书	工人
shòuhuòyuán	kēxuéjīā	jǐngchá	sījī	shāng 人

学生 1		学生 8	
学生 2		学生 9	
学生 3		学生 10	
学生 4		学生 11	
学生 5		学生 12	
学生 6		学生 13	
学生 7		学生 14	



Иероглифика

- 9 Познакомься с новыми графемами.



- 10 Посмотри, как выглядели эти графемы раньше. Как ты думаешь, что они означали?



- 11 Познакомься с порядком черт в новых графемах.



- 12 Посмотри на изученные ранее графемы. Вспомни, как они читаются и что означают.

长、	父、	母、	又、	刀、	力、	ム、	𠂇、
二、	一、	厂、	丶、	儿、	入、	𠂔、	卜、
山、	乚、	𠂔、	𠂔、	匚、	匚、	土、	士、
寸、	工、	廿、	大、	小、	升、	口、	



3 Восстанови правильный порядок слов в стихотворении.

yùndòng wǒ xǐhuan,
tā huàhuàr xǐhuan,
xǐhuan yú yóuyǒng,
xǐhuan huār mifēng.



4 Прослушай и повтори за диктором новые слова.

zuò yóuxì	играть в игры
wán tiàofáng子	играть в классики
wán guā 家家	играть в дочки-матери
wán zhuōmícáng	играть в жмурки
wán 电nǎo	играть на компьютере
lā dàjù	игра в перетягивание друг друга
fàng fēngzhēng	запускать змея
dǎ xuěqiú	играть в снежки



5 Опираясь на список слов выше, скажи, во что ты любишь играть.

Начни так: 我 xǐhuan...

6 Спроси у соседа по парте, во что он любит играть.

你 xǐhuan zuò 什么 yóuxì?

我 xǐhuan fàng fēngzhēng.

7 Спроси у соседа по парте, во что он не любит играть.

你不 xǐhuan zuò 什么 yóuxì?

我不 xǐhuan wán tiàofáng子.

8 у подруги Алисы много увлечений. Про-
слушай и прочитай, что она говорит о себе.



我 xǐhuan hěn 多 dōngxi! 我 xǐhuan zuò tiyù yùndòng,
tīng yīnyuè, kěshì (но) 我不 xǐhuan zìzhào dōngxi! 我朋友
xǐhuan zìzhào dōngxi, kěshì 他不 xǐhuan huīhuà.

我 hái xǐhuan wán yóuxì. 我和我的朋友 Ālisà cháng
cháng wán yóuxì. 她 shuō: «Ràng 我们 zuò yóuxì ba!».
我 shuō: «好的! 我们 xǐhuan wán zhuōmícáng, tiàofáng子。
我们是好朋友!



9 Ответь на вопросы.

1. 她 xǐhuan zuò 什么?

2. 她 xǐhuan wán yóuxì ma?

3. 她和朋友 xǐhuan wán 什么 yóuxì?



ИЕРОГЛИФИКА

- 6 Познакомься с новыми иероглифами и словами. Какие графемы ты встретил в этих иероглифах?



- 7 Посмотри, как выглядели новые иероглифы раньше. Что они тебе напоминают?

滑

冰

雪

67

68

- 8 Познакомься с порядком черт в новых иероглифах.

滑 滑 滑 滑 滑 滑 滑 滑 滑 滑

冰 冰 冰 冰 冰 冰

雪 雪 雪 雪 雪 雪 雪

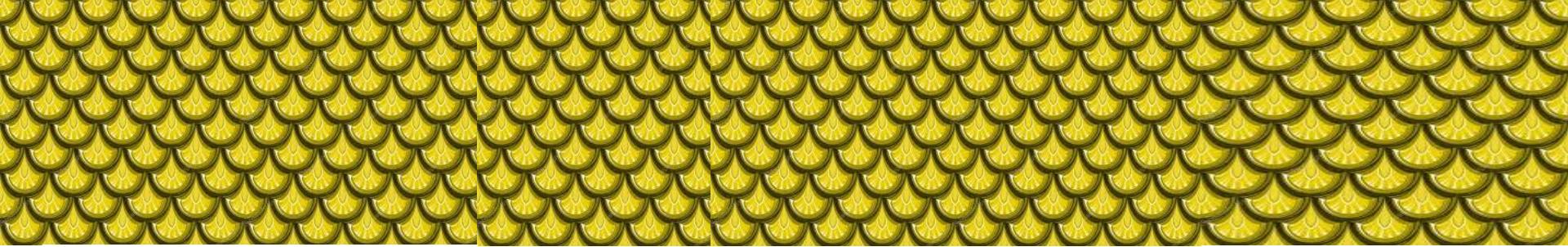
- 9 Прочитай предложения в иероглифической записи. Прочувствуй себя, прослушав аудиозапись.

我滑雪。他也滑雪。弟弟也滑雪。
妹妹滑冰。朋友也滑冰。我们滑冰。

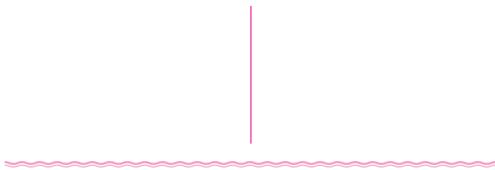
- 10 Сопоставь первый иероглиф со вторым и прочитай получившееся слово или словосочетание.

滑	岁
朋	语
你	冰
滑	友
九	雪
汉	弟
弟	好





5 Зарисуй свои ассоциации с новыми графемами.



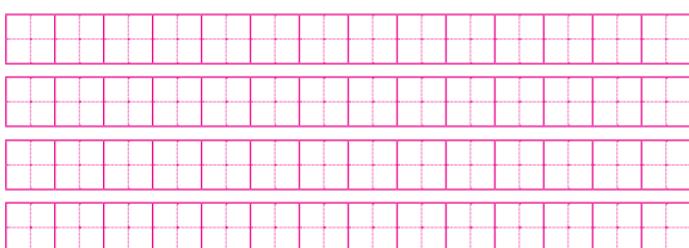
6 Запиши иероглифами слова и словосочетания. Помни, что каждый иероглиф пишется в отдельной клетке, запятая и точка также пишутся в отдельных клетках.

Сколько человек? Январь, февраль, март, июль, август, сентябрь, октябрь.



4 Вспомни значения изученных графем, их чтение, то, сколько в них черт, и пропиши их.

Графема	Значение	Чтение	Количество черт
	夕		
	𠂇		



6 Вспомни названия изученных черт и пропиши их.



вертикальная с крюком влево

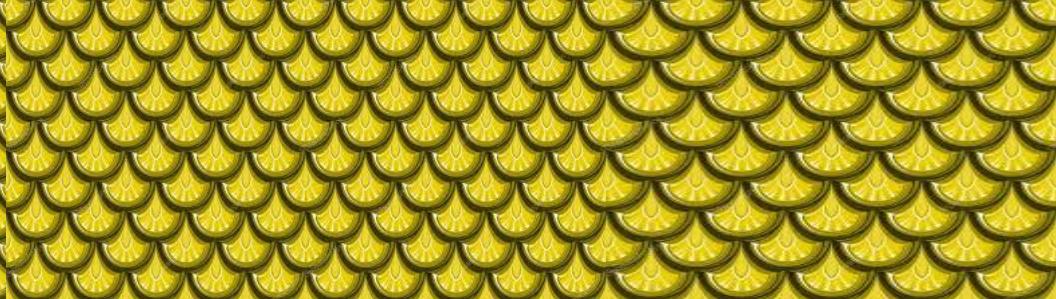
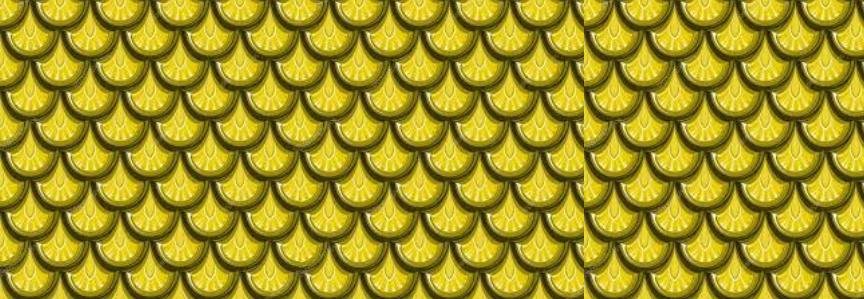


вертикальная с крюком вправо



вертикальная изогнутая с крюком



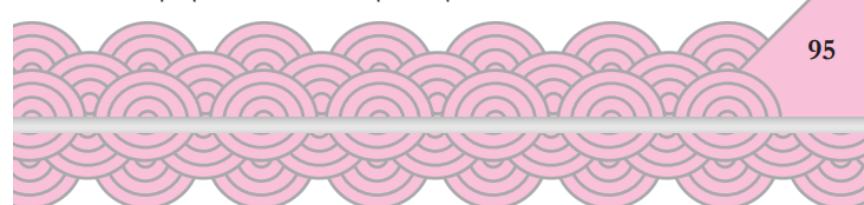


- 6 Вспомни изученные иероглифы, их чтение и сколько в них черт. Пропиши.

Иероглиф	Значение	Чтение	Количество черт
  ○	姐 姐		
 ○	妹 妹		

姐姐姐姐姐姐姐姐姐姐姐姐
妹妹妹妹妹妹妹妹妹妹妹妹

- 7 Зарисуй в домашней тетради свои ассоциации с новыми графемами или иероглифами.



- 8 Запиши иероглифами предложения. Помни, что каждый иероглиф пишется в отдельной клетке, запятая и точка также пишутся в отдельных клетках.

У меня есть старшая сестра. У меня есть младшая сестра.
Старшая сестра ходит в школу.
Младшая сестра не ходит в школу.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

1. *What is the difference between a primary and a secondary source?*

- 4 Ответь на вопросы. Помни, что каждый иероглиф пишется в отдельной клетке, запятая и точка также пишутся в отдельных клетках.

今天几月几日？

今天星期几？

你有多少朋友？

妈妈有多少毛巾？

你有多少同学？



Формирование умений и навыков чтения (буквенного и иероглифического)

6 Прослушай и прочитай рассказ о Ланьлань. Что любит и не любит Ланьлань?



Zhè shì Lánlán. Lánlán shì nǚhái. Tā xǐ欢
kān shū. Tā xǐ欢 chī mǎntiǎo, jiǎozǐ hé mǎ fān.
Lánlán xǐ欢 hē lǜ chá. Tā bù xǐ欢 hē hóng
chá.

Расскажи о себе, что ты любишь и не любишь.

7 Прочитай рассказ о разных животных, вместо картинок используй подходящие слова.

Zhè shì yì zhī . Tā xǐ欢 chī ròu, bù
xǐ欢 chī cài. Nà shì yì zhī . Tā xǐ欢
hē niúnǎi. Zhè shì yì zhī . Tā xǐ欢 chī
cài. Zhè shì yì zhī . Tā yě xǐ欢 chī cài.
Zhè shì yì zhī . Tā jiào Māmā. Tā xǐ欢 chī
zhū zi.

7 Прослушай и прочитай рассказ о Ланьлань, её семье. Ответь на вопросы.

Zhè shì Lánlán de jiā. Tā jiā hěn dà. Tā bàba hé
māma tiāntiān (каждый день) shàngbān. Tā gēge,
jiějie tiāntiān shàngxué. Tāmen xǐ欢 shàngxué.
Lánlán tiāntiān yě shàngxué. Tā hěn xǐ欢
shàngxué. Tā xǐ欢 hànyǔ kè hé éyǔ kè.

- Lánlán de jiā dà bù dà?
- Tā māma hé bàba tiāntiān zuò shénme?
- Tā jiějie hé gēge tiāntiān zuò shénme?
- Lánlán xǐ欢 shénme kè?



7

Прослушай и прочитай рассказ о Ланьлань и её сестре Минмин. Ответь на вопросы.



Zhè shì Lánlán hé Míngmíng. Tāmen shì jiěmèi.
Zhè shì tāmende wūzi. Wūzi li yǒu liǎng zhāng
chuáng, yì zhāng zhuōzi, liǎng bǎ yǐzi, liǎng gè
shūjià, yí gè táiđēng, yí gè guìzi. Wūzi li yě yǒu yì
zhī māo, hěn duō wánjù.

- Zhè shì shuǐ?
- Zhè shì shuǐde wūzi?
- Wūzi li yǒu shénme?

12

Прочитай небольшой рассказ в иероглифической записи. О чём в нём говорится?

这 是 我 的 姐 姐 。 她 天 天
上 学 。 这 是 我 的 妹 妹 。
她 还 小 ， 不 上 学 。 我 爸
爸 和 妈 妈 天 天 工 作 。 今
天 星 期 天 ， 他 们 不 上 班 。

7

Прослушай и прочитай рассказ о Ланьлань, её семье. Ответь на вопросы.

Zhè shì Lánlán de jiā. Tā jiā hěn dà. Tā bàba hé
māma tiāntiān (каждый день) shàngbān. Tā gēge,
jiějie tiāntiān shàngxué. Tāmen xǐhuan shàngxué.
Lánlán tiāntiān yě shàngxué. Tā hěn xǐhuan
shàngxué. Tā xǐhuan hànnyǔ kè hé éyǔ kè .

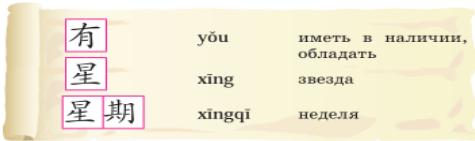
- Lánlán de jiā dà bú dà?
- Tā māma hé bàba tiāntiān zuò shénme?
- Tā jiéjie hé gēge tiāntiān zuò shénme?
- Lánlán xǐhuan shénme kè?



Система иероглифических упражнений

ИЕРОГЛИФИКА

9 Познакомься с новыми иероглифами и словами. Какие графемы ты встретил в этих иероглифах?



有	yǒu	иметь в наличии, обладать
星	xīng	звезда
星期	xīngqī	неделя

10 Посмотри, как выглядели новые иероглифы раньше. Что они тебе напоминают?



11 Познакомься с порядком черт в новых иероглифах.



12 Прочитай слова в иероглифической записи. Что они означают?

星期一
星期二
星期三
星期四
星期五
星期六
星期天

13 Соедини первый иероглиф из слова со вторым и прочитай получившееся слово или словосочетание.

天	学
星	上
上	生
早	气
学	期



14 Составь из иероглифов (слов) словосочетания или предложения. Прочитай их.

1	他	、	书	、	有			
2	我	、	本	子	、	有		
3	他	、	毛	巾	、	有		
4	汉	语	、	他	、	学		
5	有	、	书	、	学	生		
6	是	、	这	、	汽	车		
7	我	、	上	学	、	星	期	一



11

Соедини первый иероглиф из слова со вторым и прочитай получившееся слово или словосочетание.

工	班
上	上
上	作
早	弟
弟	学

12

Прочитай небольшой рассказ в иероглифической записи. О чём в нём говорится?

这	是	我	的	姐	姐	。	她	天	天
上	学	。	这	是	我	的	妹	妹	。
她	还	小	，	不	上	学	。	我	爸
爸	和	妈	妈	天	天	工	作	。	今
天	星	期	天	，	他	们	不	上	班
									。

13

Прочитай «пирамидку» из иероглифов. Посмотри, как можно один иероглиф расширить до предложения. Прочитай.

						作						
						工	作					
						不	工	作				
						今	天	不	工	作		
						爸	爸	今	天	不	工	作

Формирование умений и навыков письма

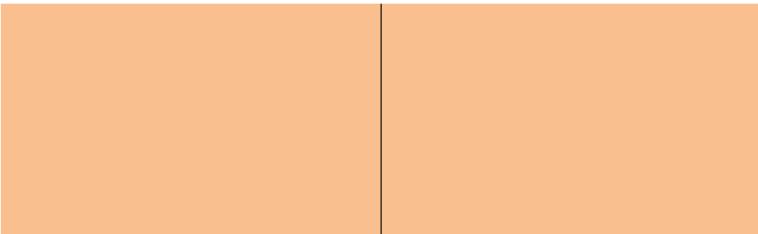


Нарисуй, куда ты обычно ходишь с друзьями в воскресенье, и расскажи об этом.

1. Вспомните изученные иероглифы, их чтение, сколько в них черт.
Пропишите их:

иероглифы	значение	чтение	количество черт
上			
上午			
下			
下午			

3. Зарисуйте свои ассоциации с новыми иероглифами.



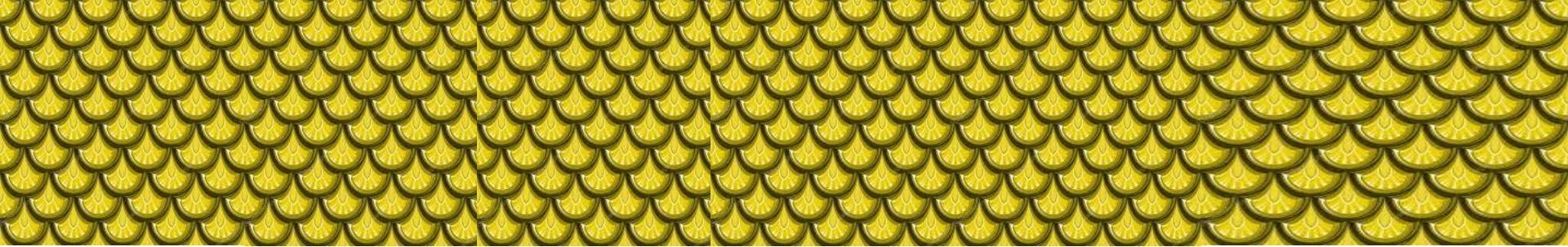
1. Напишите рядом с иероглифом, графемы, которые в нем встречаются, распишите иероглиф в соответствии с порядком черт.

иероглиф	графемы	порядок черт
没		
弟弟		
哥哥		
姐姐		
妹妹		

1. Напишите, где живут эти животные. Впишите их названия в соответствующие колонки:

ma, shu, māo, gou, niú, laohu, hóu, yáng, shizi, tùzi, shé, zhū, xióng, xióngmāo

dòngwùyuán	jiā	sēnlín (лес)

- 
- 1) **Масловец О.А. Основы обучения китайскому языку в вузе и школе / О.А. Масловец.** – М.: Издательский дом ВКН, 2017. – 264 с
 - 2) Масловец О.А. Технология обучения иероглифическому письму на основе сенсорного восприятия / О.А. Масловец, О.С. Щелконогова // Проблемы современного педагогического образования серия: Педагогика и психология. – Выпуск 57 (3). – С.110-120.
 - 3) Масловец О.А. Система обучения иероглифическому письму в учебниках китайского языка: критериальный анализ / О.А.Масловец // Вестник бурятского государственного университета. – 2018. – №7. – 220-229.
 - 4) Масловец О.А. СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФИКЕ В УЧЕБНИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА (НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП) Масловец О.А., Щелконогова О.С. В сборнике: Готлибовские чтения: Азиатско-Тихоокеанский регион в контексте глобального развития. Материалы Международной научно-практической конференции. 2017. С. 210-214.
 - 5) Масловец О.А. КОММУНИКАТИВНО-КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ИЕРОГЛИФИКЕ В УЧЕБНИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ МЛАДШЕЙ СТУПЕНИ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ/Масловец О.А./ В мире научных открытий. 2015. № 7-1 (67). С. 388-396.
 - 6) Масловец О.А. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ/ Масловец О.А./ В сборнике: РОССИЯ И КИТАЙ: АСПЕКТЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ И ВЗАИМОВЛИЯНИЯ. Материалы III заочной Международной научно-практической конференции. Под редакцией Н.Л. Глазачевой, О.В. Залесской. 2011. С. 93-97.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

